

# estivales musicales



FESTIVAL DE MUSIQUE DE CHAMBRE

23/08-8/09 2013

[www.estivales-musicales.com](http://www.estivales-musicales.com)

reconvilier

court

tavannes

bienne

malleray-bévilard

Dans la Vallée de Tavannes et jusqu'à Bienne, les Estivales musicales se renouvèlent pour leur 8<sup>e</sup> édition : artistes prestigieux, initiatives inédites... Au programme : chefs-d'œuvre de musique de chambre, concerts à voir en famille et manifestations gratuites. Un festival pour toutes les envies !

Schon zum 8. Mal finden die Musikalischen Sommerfestspiele im Tal von Tavannes bis hin nach Biel statt – mit hervorragenden Künstlern und neuen Ideen... Im Programm : Meisterwerke der Kammermusik, Konzerte für die ganze Familie und kostenlose Veranstaltungen. Festspiele, die alle Wünsche erfüllen !



## CALENDRIER PROGRAMM

### FÊTE POPULAIRE

VOLKSFEST  
FERME DES ROMPEUX À COURT  
23/08/13 - À PARTIR DE 19H

### CONCERT DE LA MASTER CLASS

GRATIS-KONZERT DER AKADEMIE  
TEMPLE DE COURT  
25/08/13 - 17H

### UNE HEURE AVEC UN(E) COMÉDIEN(NE)

EINE STUNDE MIT EINEM SCHAUSPIELER  
LIBRAIRIE DU PIERRE-PERTUIS À TAVANNES  
29/08/13 - 20H

### CONTE MUSICAL

MUSIKALISCHES MÄRCHEN  
ÉGLISE DE CHAINDON  
30 ET 31/08/13 - 20H

### MUSIQUE SACRÉE

KIRCHENMUSIK  
TEMPLE DE COURT  
1/09/13 - 17H

### PERCUSSIONI E BAROCCO

ÉGLISE DE MALLERAY  
5/09/13 - 20H

### ROMANTIQUES LIEDER

LIEDER DER ROMANTIK  
SALLE DE LA LOGE À BIENNE  
6/09/13 - 20H

### RÉCITAL CHRISTIAN ZACHARIAS

TEMPLE DE COURT  
8/09/13 - 17H



M. Rossé

**ENTRÉE LIBRE**

**23/08/13 - 19h**

FERME DES ROMPEUX À COURT

**FÊTE POPULAIRE**

Le festival s'ouvre sur un air de fête ! Pendant toute la soirée, de nombreux groupes musicaux de la Région s'invitent à l'étable de la jolie ferme des Rompeux : le yodel y côtoie le blues, la musique classique, l'accordéon schwytois... Vos papilles sont aussi à la fête avec un buffet de produits locaux et des saucisses grillées.

Den Auftakt zu den Festspielen bildet ein Fest! Im Stall des schmucken Bauernhofes „Ferme de Rompeux“ treten während des ganzen Abends zahlreiche Musikgruppen aus der Region auf: Jodeln nebst Blues, klassischer Musik, Schwyzerörgeli... Das Buffet mit den lokalen Produkten und den grillierten Würsten wird für Sie eine wahre Gaumenfreude sein. **FREIER EINTRITT**

**Quintette de cuivres Les Syncop's**  
**Guitare blues (Blim alias Jean-Pierre Soltermann)**  
**La Schwytzoise (Famille Beuchat)**

...

**ENTRÉE LIBRE**

**25/08/13 - 17h**

TEMPLE DE COURT

**CONCERT**

**DE LA MASTER CLASS**

Venez découvrir les jeunes musiciens de la Master Class de chant et de musique de chambre. Comme chaque année, ils vous réservent un programme riche en émotions et en surprises.

**Stagiaires de la Master Class**

**ENTRÉE LIBRE**

**29/08/13 - 20h**

**LIBRAIRIE DU PIERRE-PERTUIS  
À TAVANNES**

**UNE HEURE  
AVEC UN(E) COMÉDIEN(NE)**

Rejoignez l'intimité de cette soirée de lecture poétique.

Programme : voir site internet  
Inscriptions auprès de la librairie :  
Route de Pierre-Pertuis 15, Tavannes  
032 481 51 40.

30 et 31/08/13 • 20h

ÉGLISE DE CHAINDON

## CONTE MUSICAL

Pour le traditionnel concert de la foire de Chaidon, le chœur d'enfants de l'École de Reconvilier, dirigé par Philippe Krüttli, interprète un conte musical écrit spécialement pour le festival.

Anlässlich des traditionellen Konzertes am Jahrmarkt von Chaidon interpretieren die Kinder der Schule aus Reconvilier, unter der Führung von Philippe Krüttli, ein speziell für diese Festspiele geschriebenes musikalisches Märchen.

*À l'ombre du baobab, conte musical pour récitants, chœur d'enfants et ensemble instrumental, Jean-Christophe Rosaz (Création mondiale) / Sonate pour clarinette et piano, Poulenc*

**Chœur d'enfants de l'École de Reconvilier - Kinderchor der Schule aus Reconvilier / Philippe Krüttli, direction - Leitung / Thomas Zimmermann, clarinettes - Klarinette / Julien Annoni, percussions - Schlagzeuge / Matthieu Schweiger, piano - Klavier**

En partenariat avec l'École de Musique du Jura Bernois - In Zusammenarbeit mit der Musikschule des Berner Jura

**Inédit. La création d'un conte musical à voir en famille.**

### SOUPEZ AVEC LES ARTISTES

Après le concert, les Estivales musicales vous convient à souper à Court en compagnie des artistes. Réservez dès maintenant.

### ESSEN SIE AM ABEND MIT DEN KÜNSTLERN

Die Künstler würden sich freuen, nach dem Konzert in Ihrer Gesellschaft zu Abend zu essen. Reservieren Sie am besten gleich.



Philippe Quatise

**Rencontre au sommet !  
Michael Lonsdale aux côtés  
de l'Ensemble Vocal Lausanne.**

1/09/13 • 17h

TEMPLE DE COURT

## MUSIQUE SACRÉE

L'Ensemble Vocal Lausanne revient à Court avec des chefs-d'œuvre tels que l'« Ave Verum » et « Le cantique de Racine » qui sertiront la création d'un « rituel » d'Yves Prin sur des textes de Paul Claudel. Pour incarner ces mots de toute beauté, le comédien Michael Lonsdale, Césarisé en 2011 pour le film « Des hommes et des dieux ».

Das Vokalensemble Lausanne kommt wieder nach Court – mit Meisterwerken wie „Ave Verum“, „Le cantique de Racine“, welche die Schöpfung eines auf Texte von Paul Claudel komponiertes „Rituals“ einfassen. Zur Gestaltung dieser wunderschönen Worte : der Schauspieler Michael Lonsdale, der 2011 für den Film „Des hommes et des dieux“ („Menschen und Götter“) den César erhielt.

*4 Motets sur des thèmes grégoriens, Duruflé / Rituel Claudel répond les psaumes (création suisse), Yves Prin / Ave Verum, Mozart / Hör mein Bitten, Mendelssohn / Cantique de Jean Racine, Fauré / Magnificat, Reichel*

### Ensemble Vocal Lausanne

**Jean-Claude Fasel, direction - Leitung**

**Michael Lonsdale, récitant - Sprecher**

**Mélody Louledjan, soprano - Sopran**

**Ensemble In & Out :**

**Kazuya Gunji, clavecin - Cembalo**

**Julien Annoni, percussions - Schlagzeuge**

**Thierry Ravassard, claviers - Tasteninstrumente**

**Christophe Germanique, son - Tonmeister**

5/09/12 - 20h

ÉGLISE DE MALLERAY

## PERCUSSIONI E BAROCCO

Trompette et orgue font vibrer l'église de Malleray des plus belles œuvres du répertoire baroque : Hændel, Bach, Albinoni... En écho résonnent des réponses musicales... aux percussions !

Trompete und Orgel werden die Kirche von Malleray mit den schönsten Werken aus dem Barock-Repertoire zum Schwingen bringen : Händel, Bach, Albinoni... Als Echo wiederholen musikalische Antworten... von Schlagzeugen!

*Concerto en ré majeur pour trompette et orgue, Torelli / Passacaille et thème fugué pour orgue, Bach / Concerto en ré majeur pour trompette et orgue, Albinoni / Sonate en fa majeur pour trompette et orgue, Hændel / Œuvres pour percussions de Steve Reich et Fritz Hauser*

**Jean-François Raymond, trompette - Trompette / Brice Montagnoux, orgue - Orgel / Julien Annoni et Olivier Membrez, percussions - Schlagzeuge**

En partenariat avec Usine Sonore.  
In Zusammenarbeit mit Usine Sonore.

Découvrez les magnifiques orgues de Malleray.

Le célèbre baryton  
Christian Immler  
chante à Bienne.

6/09/13 - 20h

SALLE DE LA LOGE À BIENNE

## ROMANTIQUES LIEDER

Le solaire Christian Immler, accueilli sur les plus grandes scènes du monde, fait escale à Bienne. Avec le pianiste suisse Georges Starobinski — lui aussi un amoureux du lied — ils interprètent les maîtres allemands : Schumann et Liszt.

Der aussergewöhnliche Christian Immler, auf den grössten Bühnen der Welt empfangen, macht einen Zwischenstopp in Biel. Zusammen mit dem Schweizer Pianisten Georges Starobinski, auch ein Liebhaber von Liedern, interpretiert er die deutschen Meister Schumann und Liszt.

*Lieder de Schumann, Liszt et Franz.*

**Christian Immler, baryton - Bariton  
Georges Starobinski, piano - Klavier**

A close-up portrait of pianist Christian Zacharias. He is wearing round glasses and a dark, shiny jacket. He is looking slightly to the left of the camera with a thoughtful expression. His hands are visible at the bottom of the frame, gesturing as if in conversation.

8/09/13 • 17h

TEMPLE DE COURT

### RÉCITAL CHRISTIAN ZACHARIAS

Le festival confie le concert de clôture à Christian Zacharias, un des plus illustres pianistes de sa génération, également directeur acclamé de l'Orchestre de chambre de Lausanne depuis 2000. Cet extraordinaire interprète, à la sensibilité rare, sera à Court pour un récital empreint de fièvre et de poésie.

Die Festspiele schliessen mit dem Konzert von Christian Zacharias, einer der berühmtesten Pianisten seiner Generation, seit 2000 auch akklamierter Direktor des Kammerorchesters Lausanne. Dieser aussergewöhnliche Interpret von seltener Sensibilität wird in Court für ein Recital voller Feuer und Poesie auftreten.

*Sonate N°2 opus 26, Beethoven*  
*Moments musicaux, Schubert*  
*Kreisleriana, Schumann*  
*Sonate N°10 opus 14 N°2, Beethoven*

**Christian Zacharias, piano - Klavier**

Le festival accueille  
le pianiste Christian Zacharias.  
Exceptionnel !

## tarifs - preise

### PLEIN TARIF - NORMALTARIF

CHF 33.- 30/08, 31/08, 5/09, 6/09

CHF 50.- 1/09, 8/09

CHF 90.- offre spéciale - Sonderangebot 1/09 + 8/09

### TARIF AVS / AI - PREISE AHV/ IV

CHF 28.- 30/08, 31/08, 5/09, 6/09

CHF 45.- 1/09, 8/09

### TARIF UNIQUE ÉTUDIANT ET GROUPES CHF 25.-

GRATUIT POUR LES MOINS DE 18 ANS

ENTRÉE LIBRE - FREIER EINTRITT : 23/08, 25/08, 29/08

SOUPER 1/09 CHF 25.- réservation obligatoire

## billetterie - billettverkauf

### INTERNET

Paiement sécurisé par carte bancaire.

Gesicherte Zahlung mit Bankkarte.

### POINTS DE VENTE - VERKAUFSSTELLEN

Moutier Jura Bernois Tourisme - Av. de la Gare 9

Librairie Point Virgule - Rue Centrale 68

Court Mini marché Proxi - Rue Centrale 15

Bévilard Droguerie de l'Orval - Rue Principale 16

Reconvilier Boulangerie Hofmann - Grande rue 26

Tavannes Librairie du Pierre-Pertuis -

Route du Pierre-Pertuis 15

Bienne Service-clients LOEB - Rue de Nidau 50

### À L'ENTRÉE DES CONCERTS - VOR KONZERTBEGINN

Billetterie ouverte 45 minutes avant le concert.

Öffnung der Kasse 45 Minuten vor Beginn des Konzertes.

[www.estivales-musicales.com](http://www.estivales-musicales.com)

079 884 16 99

[contact@estivales-musicales.com](mailto:contact@estivales-musicales.com)

**SWISSLOS**

Culture  
Canton de Berne

C J B

CONSEIL DU JURA BERNOIS



Municipalité de Reconvilier